

sestante edizioni



Elena Mazzeola

I Promessi Sposi

Edizione semplificata e facilitata

a cura di

Alan Pona - Giulia Stefanoni



DESTINATARI E OBIETTIVO DEL LAVORO

Tutti gli studenti **non italofoni** di livello B1



facilitare l'inclusione dell'alunno con difficoltà linguistiche nel gruppo classe e l'integrazione nel più ampio gruppo sociale

Studenti con difficoltà di apprendimento



facilitare l'inclusione dell'alunno con difficoltà nel gruppo classe attraverso un apprendimento semplificato

DUPLICE SEMPLIFICAZIONE

LINGUISTICA	CONTENUTISTICA
permette all'alunno di accostarsi allo stesso testo dei compagni	permette all'alunno di accostarsi ai contenuti della nostra cultura e della nostra identità

SEMPLIFICAZIONE CONTENUTISTICA

Romanzo

- storia articolata
- numerosi personaggi
- contesto storico-socio-culturale lontano

COME?

SINTESI

- fedele all'originale
- ordine cronologico evitando l'intreccio (Renzo a Milano - la monaca di Monza)
- funzionale alla conoscenza dei personaggi e degli eventi (centralità di personaggi ed eventi)
- rispettosa del pensiero dell'autore

DIVISIONE IN CAPITOLI

Presentazione

- di un **personaggio** o
- di un di un **ambiente** o
- di un **evento**

in ogni capitolo

1. Don Abbondio e il suo ambiente
2. Renzo
3. Lucia e Agnese
4. Fra Cristoforo e la sua storia
5. Don Rodrigo
6. -
7. Milano e la rivolta del pane
8. Gertrude
9. Innominato
10. Cardinale Federigo Borromeo
11. -
12. Peste e lazzeretto
13. conclusione

TITOLI

Il titolo di ogni capitolo è una
citazione del testo e **introduce**
l'ambientazione o **l'evento**

1. Quel ramo del lago di Como
2. Error, conditio, votum, cognatio...
3. Scommettiamo
4. Il pane del perdono
5. Verrà un giorno
6. Addio monti
7. Al forno! Al forno!
8. ... La chiamano la Signora
9. Dio perdona tante cose per un'opera di misericordia
10. Dio è davvero grande! Dio è davvero buono!
11. Ecco come vanno le cose
12. L'untore! Dagli all'untore!
13. E questo è il sugo di tutta la storia

RITMO NARRATIVO

Il ritmo narrativo è **crescente**:

primi capitoli più lenti per

conoscere personaggi ed eventi

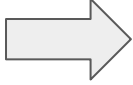
1. I
2. II
3. II - III
4. IV
5. V -VI - VII
6. VII - VIII
7. IX - XI - XII - (XIII) -XIV - XV - (XVI)
8. IX - X - XVIII - XIX
9. XIX - XX - XXI
10. XXI - XXII - XXIII
11. XXIII - XXIV - XXV - XXVI - XXVII - XXVIII - XXIX
12. XXXI - XXXII - XXXIII - XXXIV - XXXV
13. XXXVI - XXXVII - XXXVIII

CONTINUITA' NARRATIVA

Continuità narrativa per non perdere il filo della storia

- Renzo lascia le due donne a Monza e continua il suo viaggio, noi lo seguiamo nella sua avventura a Milano.
- Riprendiamo Lucia a Monza presso il convento di Gertrude e la accompagniamo poi al castello dell'Innominato senza interruzione

SEMPLIFICAZIONE LINGUISTICA

Proposta iniziale  livello di competenza linguistica A2

ma

fin dall'inizio del lavoro **esigenza di mantenere il testo più vicino possibile all'originale** dal punto di vista linguistico (molte parti, soprattutto nei dialoghi sono state mantenute uguali)

perché

non era possibile rinunciare alla terminologia che è necessaria per comprendere il romanzo, non poteva esaurirsi in un racconto di fatti "I promessi sposi" è più di questo

STRUTTURA LINGUISTICA

SINTASSI

- frasi semplici, ordinate (soggetto+verbo+oggetto) e ridondanti
- struttura prevalentemente paratattica con frequenza di punto fermo
- subordinate con prevalenza di temporali, finali e causali
- forma attiva e personale
- uso dei modi indicativo (presente, imperfetto, passato prossimo, futuro semplice), infinito e imperativo
- uso minimo dei pronomi

LESSICO

- prevalenza di parole ed espressioni della comunicazione di base con inserimento graduale di termini nuovi e fedeli al testo originale con il supporto di parafrasi o glosse a margine e ripetuti più volte per una facile acquisizione
- uso minimo delle forme figurate sempre accompagnate da parafrasi

APPARATO DIDATTICO

“con la matita”

8 esercizi a difficoltà graduata che vanno

- dal V/F alla scelta multipla,
- dal riordino cronologico di fatti alle domande aperte,
- dall'individuazione del personaggio a cui attribuire una frase o un'azione alla caccia all'errore in una sintesi di eventi alterati
- dal completamento di una frase all'abbinamento causa/effetto...

SCOPO

- facilitare la comprensione dei contenuti del capitolo
- mettere a fuoco un personaggio per preparare la comprensione dei capitoli successivi
- consolidare l'acquisizione del lessico e della sintassi